

AKIKO M. LAUDANI

VIA PISA 65/8, 17031 ALBENGA(SV)ITALY | Tel. + 39 388 469 8527| Email: albenga.fiori@gmail.com

Objective

Position as Freelancer translator. To obtain challenging jobs in the creative center where my skills and experience can be effectively utilized. More than 10 years of experience working in the translation industry and developing my skills indifferent translation projects, I have been able to build up a thorough knowledge of the translation business, working on this my area of expertise.

Experience

TRANSLATOR AND REVIEWER | ENGLISH AND ITALIAN INTO JAPANESE

TRANSLATOR/POST EDITOR, EDITING, REVISER, LQA

- **IQVIA - LIFE SCIENCES (CRO)**
 - Clinical Trial, Protocol, Informed Consent Form, Investigator Brochure, Protocol Addendum, Pre-Clinical Trials, Medial Safety report, Mobile application, Lab Manuals, Patient Materials, Electronic Clinical Outcome Assessment (eCOA), Electronic Case Report Form (eCRF) , SSV Presentation Slides, Clinical Trial Agreement, Scientific Justification, Labeling, Clinical trial Newsletter, Medical Device, E-learning Course (Education for physicians in charge and staff), CRA Training Materials, Patient Recruitment Material, PLS/Clinical Trial/Plain Language Summaries, Healthcare Marketing, Subject Questionnaire, Patient Report, Cover Letter, Clinical trial Newsletter, CORE-Clinical Development, Lab Manual , Software translation for the product, Summary of Product Characteristics, Emails, Addendum for domestic use of the Clinical Study Protocol, Track Change Updates, (# of Jobs 1-50)
- **LIONBRIDGE - LIFE SCIENCES (AGENCY)**
 - Medical Device, Mobile application, Clinical Trials, Subject Questionnaire, Patient Report, Life Sciences Content, HR Management, Privacy Policy, EU GDPR, Emails, Other, (# of Jobs 1-50)
 - Patient Information Sheet (PIS), Clinical (Clinical documentation; Plain Language Summaries intended for general public audience, AIDS virus, Human immunodeficiency virus type)
 - Google partners team, Bird AI, etc,
- **PPD - THERMO FISHER SCIENTIFIC (CRO)**
 - Observational Study Protocol, Informed Consent Form, Site User Manual, Client Testimonial, Case Study, Proposal, Product Observational Study Protocol
- **OTHER (AGENCY)**
 - Marketing and Advertising, AD Copy, SEO, Web site, Patient Information Leaflet, Patient Materials, Patient Recruitment Material, Emails, Drug Labels, General Glossary

Medical Areas: General Practice, Atopic Dermatitis, Vaccines, Oncology, Respiratory, Urology, Immunology, Gastroenterology, Dermatology, Infectious Disease

Source Client for the above - Pharmaceutical Industries (e.g., Pfizer, Roche, Johnson and Johnson, Merck & Co Inc, Sanofi, AbbVie, GSK, AMGEN, AstraZeneca, Eli Lilly, Takeda, Roche, Astellas Pharma, Biogen Idec, Daiichi Sankyo, Merck KGaA, Alexion Pharmaceuticals, Eisai Co, Loxo Oncology, Shionogi Inc, Daiichi-Sankyo, Lonza, Novo Nordisk, Contrast, Washington University, Genmab, Eisai, Novartis, Q2 Solutions, Veloxis Pharmaceuticals, Bristol Myers Squibb, Signant Health, Medable, etc)

Offer an array of translations to create, manage, translate, and store clinical documentation. See details as follows:

Clinical Trials (Patient-Facing): ICFs/Consent Forms, Patient Reported Outcome, Patient-Reported Outcome, Study Protocol, Investigator Brochure, Drug Label, Clinical Outcome Assessments (eCOA), Medical Safety Report, Adverse Event, Case Report Forms (CRFs), Patient Survey, Patient Diaries, Clinical Study Report, Patient Recruitment Material, Mobile Applications & Wearables, Videos

Medical (Related Covid-19): A Global Leader in Life Sciences: Global Product X Story flow, Protocol, IB, X Client in Switzerland, Safety Reports, Covid-19 mRNA vaccine, For ** patients, COVID-19 presents a threat to continued care, Mental Health Awareness, Covid-19 Vaccines, Safety reports, Covid-19 Business

Patient Information Leaflets (PIL) / Package Insert / Prescribing information: Myasthenia gravis Study (MG), Chronic demyelinating Polyradiculoneuropathy (CIDP), Patient Recruitment; Phase 3 clinical research program, Website, Brochure, Email

Syndicated Questionnaire: Global biopharma company (Clinical Research Associate - Prostate cancer questionnaire), Syndicated Questionnaire - Early Bladder Cancer - muscle invasive bladder cancer (MIBC) /non-muscular invasive bladder cancer (NMIBC), Locally advanced/Metastatic Urothelial Cancer (LA/mUC)

Corporate Communications: CEO message, Public Website, Mobile application, Web-based interviews and Recruiting application registration, Leaflets, Educational Material

Medical Device: Masterflex IPC localization, Mobile application, Remote Monitoring Clinical Trials System, Remote Blood Pressure Monitoring System, Mammography, laser monitoring for seniors with Alzheimer's disease

Healthcare marketing: Life Sciences and Healthcare – Presentation (Clarivate), Women's health and well-being, LGBTQ Mental health, Biodiversity

HR & Management: Code of Conduct (Full Review), Systems (Compliance, code of conduct, e-Learning, HR Management, e-Learning, Localization, Electronic Cigarette, CS Training, e-Learning), Award, Coronavirus Statement from CEO, Management, Localization, Customer Service Training, audios, Subtitles, Training Course: Anti-Bribery & Corruption and Ethics in the Workplace (B2B), Management (E-learning, Certification course), (GDPR, training materials)

IT & Security: Lionbridge Gxxxxx localization team, AI project, Global Leader Network (Localization, UI, MTPE), Internal System UI: Image editing software (Capture One), Digital Experience, Security Learning Academy (E-learning, Video course, Open mic), Discover Hidden Malware, Industry Cloud software, Platform Development, Security, Web & mobile Media, Payment Mobile, Post-editing, (# of Jobs 1-50)

Law: Clinical Trial Agreement (CRO), GDPR & Cookie policy (CRO), Automobile (Privacy policy), Fashion (Privacy policy), Electronic Arts Inc, Agreement, US Protected Traits, International law firm

Offer an array of translations to create, and translate other professional sectors. See details as follows:

Cosmetics & Beauty: Cosmetics, Skin care, Serum, Moisturizing cream, hydrating lotion, Eye cream, Anti-Aging, Makeup, Lipstick, Foundation, Beauty Products, Hair care product, Candle, Marketing & eCommerce (SK-II Shiseido, Estée Lauder 6k, OUA, Neom Organics London, Lookfantastic.com, allbeauty.com)

Luxury & Fashion: Apparel & Fashion, luxury goods, Creative B2C marketing translation and transcreation, training materials and marketing, Product descriptions (Sneakers, Shoes, Boots, Pumps, Running Shoes, Knee High Boots, Sunglasses, Mobile Accessories, Icon Bag, Small leather goods, Bouquet Print, Sportswear, Children's Wear, Baby Clothing Women's & Men's S/S , A/W Collection, Cruise Collection), Fashion APP (UI), Newsletter, (Some of my fashion source clients include: Richemont marketing, Louis Vuitton marketing, Versace SS • AW • FW20, Versace Home Collection, Women's Watches, Women's Perfumes, Fashion Jewelry for Women, Shoes, Swimwear, Bikini, Virtus bags, Accessories, Clothing, eCommerce, SEM ads, Winter items, Coat, jacket, Iconic brand items, PPT ads, Newsletter (Cruise Collection, Chainer Sneakers, Icon Bag, Accessories), Yoox Net-A-Porter, Karl Lagerfeld, Balmain, Kiton, Swiss Fine Watchmaking, (# of Jobs 1-50)

E-Learning: E-Learning Localization: E-learning for Leadership Development Program, Business Training Course: Leadership Insights, Digital transformation, Business Skill, Leadership Insights on Influence and Persuasion), Management, Certification course, Learning Solution (LSO) Dispatch Service, E-learning, Staff training materials and marketing (Ermenegildo Zegna) ,Gemology (Gem-A), Biological sciences, Using GIS to Investigate Urban Forestry, Public Relations, Study, Coaching, Well-being, Training Course Aquarium (Sea life), Documentary Well-being, Top10 Rules for Success (Gabrielle Bernstein), 7 Best lessons (Sara Blakely), Coaching, Christianity, Music, TV drama

Marketing: Marketing: Extensive marketing experience in IT, pharmaceuticals and fashion, 3D Printing & Marketing, Advertising & Public Relations, Video script, B2C (McLaren /Cars/Luxury), Video script, B2C (Porsche/Cars), Video script, B2C (Toyota/Cars), Video script, B2C (Brunello Cucinelli/Fashion/Interview)

Tech, Engineering (General): Machine, TechTextile engineering text (L.G.L. Electronics, 6k) Press release (3D Printing Technology, Formlabs), Industrial Robot, Robot exhibit (press release)

Transcreation & Copywriting: Creative B2B and B2C marketing translation and transcreation, Copywriting for product descriptions, Advertising, social media, Writing ad copy for campaign (Instagram, Intel), Transcreation (Estée Lauder, High fashion brands)

Translation (Italian > Japanese): Proofreading (Calmì Dentizione,9k), XXX Software manual, App payment, Luxury & Fashion, Marketing, E-commerce, Coffee Machine (La Dora), Jewelry (Dodo), Smart watch (Armani), Italian luxury brands, product descriptions, Cuisine (Pasta, Cheese), Italian menu (Ristorante Montecristo), Revision

- **BOOKS TRANSLATION & REVISION:**

My professional field: Psychology, Therapies and Alternative Medicine, Religion, Mind, Body and Spirit, Health and Wellness, Well-being

Amazon KDP self-publishing, translation. Editing 2023

"Luce e Colore per Guarire e Gioire" - M.D., Ph.D. Robert Hasinger by Robert Hasinger, Galaadriel Flammini: (Italian into Japanese) (Transpersonal psychology, Aura-Soma, Mind, Body, Health & Wellness, Religion) 2020-2023

"At the End of the Day" by Ruby Abrahams: E-book translation publishing (Psychology, Well-being, Mind, Body and Spirit) 2014-2015

"All is Well": Heal Your Body with Medicine, Affirmations, and Intuition by Louise Hay, Mona Lisa, M.D., Ph.D. Schulz: Preliminary translation of an English nonfiction for another person who is named as the translator (Therapies and Alternative Medicine, Mind, Body and Spirit, Happiness, Health & Wellness) 2012-2013

Job Experience

Panasonic, Osaka Japan, 2011

Secretary, Confidential e document translation in-house, Video Conferencing Environment, Sustainability, Interpretation consecutive, Business translation (EN-JP)

NIKON SYSTEMS, Tokyo Japan, 2008-2009

Translation in-house, Assistant Web Producer, Supported online help manual, Life Sciences, Digital microscope manual, Software of biotechnology (EN-JP)

IBM Japan, Tokyo Japan, 2006-2008

Marketing Program Manager Assistant, Video Conferencing, Interpretation consecutive, Developed expertise in editing business article. **Good communication skills with in-depth understanding of localization** (EN-JP)

Microsoft Japan, Tokyo Japan, 2002-2005

Assistant Web Producer, Copywriting, Supported MSN News & Entertainment team
Developed comprehensive IT media expertise for the Japanese industry

Nomura Research Institute, Tokyo Japan, 1998-2002

System Engineer Assistant, Support financial knowledge solution team
Developed comprehensive IT knowledge and computer skills.

Create CO., LTD, Osaka Japan, 1995-1998

Interior design Design Assistant, Supported housing improvement team.

SEKISUI CHEMICAL CO., LTD, Osaka Japan, 1992-1995

Assistant, Support sales team, Developed communication skills with client.

Education

Oxford & Cherwell Valley College, International Study Program 2005-2006

Major: Literature, Art of History, media, England 2005-2006

A.A. Degree 1992, Kyoto Women's Junior College, Major: Domestic science, clothing

- **INTERPRETER TRAINING**

Interpretation training / intensive course
Toyo University Extension Center (2008)

- **DISTANCE LEARNING**

Medical course, SunFlare Academy, Pre-Clinical Trials - Clinical Field (2022 - Ongoing)
Medical course, SunFlare Academy, Clinical Trials - Clinical Field (2021)
Intermediate Course in Medicine and Pharmacy, SunFlare Academy (2019)

Environment and natural science, sustainability course, Media Research (2010-2011)
IT translation course, Fellow Academy (2008-2009), Fashion translation course (2017)
Italian Language and Culture courses: Advanced (2018-2019)

- **LANGUAGES: JAPANESE**

English: Frequent speaking, TOEIC: 905 (2011)
Italian: Advanced (Italian Language and Culture course 2018-2019)

- **LICENSE/CAT TOOLS**

MedDRA V25.1, MemoQ 10.00, SDL Trados Studio 2017

Skills: SDL Trados Studio, Wordbee, MemoQ, Phrase, XTM, Smartling, Matecat